

Sepher Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (16th sidrah) - 2 Sam 7 - 12

יִשָּׁב בְּבֵיתוֹ וַיְהִי כִּי-יָשָׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ
וַיְהִי כִּי-יָשָׁב הַמֶּלֶךְ לֹא מִכָּל-אֹיְבָיו׃ 2Sam7:1

1. way'hi ki-yashab hamelek b'beytho
waYahúwah heniach-lo misabib mikal-'oy'bayu.

2Sam7:1 Now it came about when the king lived in his house,
and אָנָּכִי had given him rest round about from all his enemies,

<7:1> Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ κύριος
κατεκληρονόμησεν αὐτὸν κύκλῳ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ τῶν κύκλῳ,

1 Kai egeneto hote ekathisen ho basileus en tō oikō autou

And it came to pass when sat the king in his house,

kai kyrios kateklēronomēsen auton kyklō apo pantōn tōn echthrōn autou tōn kyklō,

and YHWH rested him on every side free from all of his enemies round about him;

בּוֹיָאמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-נָתָן הַנָּבִיא רָאָה נָא אָנָּכִי יוֹשֵׁב
בְּבֵית אֲרָזִים וְאֶרְוֹן הָאֱלֹהִים יֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה׃ 2

2. wayo'mer hamelek 'el-Nathan hanabi' r'eh na' 'anoki yosheb b'beyth 'arazim
wa'aron ha'Elohim yosheb b'thok hay'ri'ah.

2Sam7:2 that the king said to Nathan the prophet, See now, I dwell in a house of cedar,
but the ark of the Elohim dwells in the midst of curtains.

<2> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ναθαν τὸν προφήτην Ἰδοὺ δὴ ἐγὼ κατοικῶ
ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ κάθεται ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς.

2 kai eipen ho basileus pros Nathan ton prophētēn Idou dē egō katoikō

that said the king to Nathan the prophet, Behold, indeed, I dwell

en oikō kedrinō, kai hē kibōtos tou theou kathētai en mesō tēs skēnēs.

in a house of cedar, and the ark of Elohim sits in the midst of the tent.

גּוֹיָאמַר נָתָן אֶל-הַמֶּלֶךְ כֹּל
אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ לַךְ עֲשֵׂה כִּי יְהוָה עִמָּךְ׃ 3

3. wayo'mer Nathan 'el-hamelek kol 'asher bil'bab'ak lek `aseh ki Yahúwah `imak.

2Sam7:3 Nathan said to the king, Go, do all that is in your heart, for אָנָּכִי is with you.

<3> καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς τὸν βασιλέα Πάντα,
ὅσα ἂν ἐν τῇ καρδίᾳ σου, βιάδιζε καὶ ποίει, ὅτι κύριος μετὰ σοῦ. --

3 kai **eipen** Nathan pros ton basilea Panta, hosa an en tē kardia sou,
And Nathan said to the king, All as much as should be in your heart,
badize kai poiei, hoti kyrios meta sou. --
proceed and do! for YHWH is with you.

דְּוִיָּהִי בְּלִילָהּ הַחַיָּה וְיָהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-נָתָן לֵאמֹר:
:אָמַרְתִּי לְךָ וְאָמַרְתָּ אֶל-עַבְדִּי אֶל-הַיְּהוָה

4. way'hi balay'lah hahu' way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Nathan le'mor.

2Sam7:4 And it came to pass in the same night the word of אָמַרְתִּי came to Nathan, saying,

<4> καὶ ἐγένετο τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ναθαν λέγων
4 kai egeneto tē nykti ekeinē kai egeneto hrēma kyriou pros Nathan legōn
And it came to pass in that night, and came the word of YHWH to Nathan, saying,

כֹּה אָמַר יְהוָה הַאֲתָה תִּבְנֶה-לִּי בַּיִת לְשִׁבְתִּי:
הַלֵּךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-עַבְדִּי אֶל-הַיְּהוָה
אָמַרְתִּי לְךָ וְאָמַרְתָּ אֶל-הַיְּהוָה

5. lek w'amar'at 'el-'ab'di 'el-Dawid
koh 'amar Yahúwah ha'atah tib'neh-li bayith l'shib'ti.

2Sam7:5 Go and say to My servant Dawid,
Thus says אָמַרְתִּי, Are you the one who should build Me a house to dwell in?

<5> Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς τὸν δούλον μου Δαυιδ
Τάδε λέγει κύριος Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικήσαί με·

5 Poreuou kai **eipon** pros ton doulon mou Dawid
Go, and speak to my servant David!

Tade legei kyrios Ou sy oikodomēseis moi oikon tou katoikēsai me;
Thus says YHWH, You shall not build for me a house for me to dwell in.

וְכִי לֹא יִשְׁבְּתִי בְּבַיִת לְמִיּוֹם הַזֶּה לְבֵית יִשְׂרָאֵל
מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאָהֳרָה מִתְּהַלֵּךְ בְּאֹהֶל וּבְמִשְׁכָּן:
אָמַרְתִּי לְךָ וְאָמַרְתָּ אֶל-הַיְּהוָה

6. ki lo' yashab'ti b'bayith l'miyom ha'alothi 'eth-b'ney Yis'ra'El miMits'rayim
w'ad hayom hazeh wa'eh'yeh mith'halek b'ohel ub'mish'kan.

2Sam7:6 For I have not dwelt in a house since the day I brought up the sons of Yisra'El from Mitsrayim, even to this day; but I have walked about in a tent, even in a tabernacle.

<6> ὅτι οὐ κατώκηκα ἐν οἴκῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον ἐξ Αἰγύπτου τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἤμην ἐμπεριπατῶν ἐν καταλύματι καὶ ἐν σκηνῇ.

6 hoti ou katōkēka en oikō aph' hēs hēmeras

For I have not dwelt in a house from which day
 anēgagon ex Aigyptou tous huious Israēl
 I led the sons of Israel out of Egypt,
 heōs tēs hēmeras tautēs kai ēmēn emperipatōn en katalymati kai en skēnē.
 until this day, for I was walking about in a lodging, in a tent.

כַּחַד אֶחָד מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי בַיִת אֲרָזִים:
 כַּחַד אֶחָד מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי בַיִת אֲרָזִים:
 כַּחַד אֶחָד מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי בַיִת אֲרָזִים:
 כַּחַד אֶחָד מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי בַיִת אֲרָזִים:
 כַּחַד אֶחָד מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי בַיִת אֲרָזִים:
 כַּחַד אֶחָד מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי בַיִת אֲרָזִים:
 כַּחַד אֶחָד מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי בַיִת אֲרָזִים:
 כַּחַד אֶחָד מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי בַיִת אֲרָזִים:
 כַּחַד אֶחָד מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי בַיִת אֲרָזִים:
 כַּחַד אֶחָד מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי בַיִת אֲרָזִים:

7. b'kol 'asher-hith'halak'ti b'kal-b'ney Yis'ra'El hadabar dibar'ti
 'eth-'achad shib'tey Yis'ra'El 'asher tsiuithi lir'oth 'eth-'ami
 'eth-Yis'ra'El le'mor lamah lo'-b'nithem li beyth 'arazim.

2Sam7:7 In all places in which I have gone with all the sons of Yisra'El,
 did I speak a word with one of the tribes of Yisra'El, which I commanded to shepherd
 My people Yisra'El, saying, Why have you not built Me a house of cedar?

<7> ἐν πάσιν, οἷς διήλθον ἐν παντί Ἰσραὴλ, εἰ λαλῶν ἐλάλησα
 πρὸς μίαν φυλὴν τοῦ Ἰσραὴλ, ᾧ ἐνετείλαμην ποιμαίνειν τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ,
 λέγων Τί ὅτι οὐκ ᾠκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρινον;

7 en pasin, hois dielthon en panti Israēl, ei lalōn elalēsa
 In all the places which went by all Israel, have I in speaking spoke
 pros mian phylēn tou Israēl, hō eneteilamēn poimainein ton laon mou Israēl,
 to one tribe of Israel in which I gave charge to tend my people Israel,
 legōn Ti hoti ouk ōkodomēkate moi oikon kedriron?
 saying, Why do you not build for me a house of cedar?

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנֶּגֶד
 מֵאַחַר הַצֹּאֵן לְהִיּוֹת נָגִיד עַל־עַמִּי עַל־יִשְׂרָאֵל:
 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנֶּגֶד
 מֵאַחַר הַצֹּאֵן לְהִיּוֹת נָגִיד עַל־עַמִּי עַל־יִשְׂרָאֵל:
 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנֶּגֶד
 מֵאַחַר הַצֹּאֵן לְהִיּוֹת נָגִיד עַל־עַמִּי עַל־יִשְׂרָאֵל:
 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנֶּגֶד
 מֵאַחַר הַצֹּאֵן לְהִיּוֹת נָגִיד עַל־עַמִּי עַל־יִשְׂרָאֵל:
 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנֶּגֶד
 מֵאַחַר הַצֹּאֵן לְהִיּוֹת נָגִיד עַל־עַמִּי עַל־יִשְׂרָאֵל:
 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנֶּגֶד
 מֵאַחַר הַצֹּאֵן לְהִיּוֹת נָגִיד עַל־עַמִּי עַל־יִשְׂרָאֵל:

8. w'`atah koh-tho'mar l'`ab'di l'Dawid koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth
 'ani l'qach'tiak min-hanaweh me'achar hatso'n lih'yoth nagid `al-'ami `al-Yis'ra'El.

2Sam7:8 Now therefore, thus you shall say to My servant to Dawid,
 Thus says אָמַר of hosts, I took you from the pasture, from following the sheep,
 to be ruler over My people Yisra'El.

<8> καὶ νῦν τάδε ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυὶδ Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ
 Ἐλάβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας τῶν προβάτων τοῦ εἶναί σε εἰς ἡγούμενον
 ἐπὶ τὸν λαόν μου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ

8 kai nyn tade ereis tō doulō mou Dauid

And now, thus you shall say to my servant David,

Tade legei kyrios pantokratōr Elabon se tēs mandras tōn probatōn

Thus says YHWH almighty. I took you from out of the haven of the sheep,

ek tou einai se eis hēgoumenon epi ton laon mou epi ton Israēl

for you to be for leader over my people, over Israel.

טוֹאֲהִיָּה עִמָּךְ בְּכֹל אֲשֶׁר הָלַכְתָּ וְאַכְרַתָּה אֶת-כָּל-אֲיִבֶיךָ
מִפְּנֵיךָ וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם גָּדוֹל כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בְּאָרְצֵךְ׃

9. wa'eh'yeh `im'ak b'kol 'asher halak'at wa'ak'rithah 'eth-kal-'oy'beyak mipaneyak w'asithi l'ak shem gadol k'shem hag'dolim 'asher ba'arets.

2Sam7:9 I have been with you wherever you have gone and have cut off all your enemies from your presence; and I shall make you a great name, like the names of the great men who are on the earth.

9) και ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πάσιν, οἷς ἐπορεύου, και ἐξώλεθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου και ἐποίησά σε ὀνομαστὸν κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς.

9 kai emēn meta sou en pasin, hois eporeuou,

And I was with you in all wheresoever you went,

kai exōlethreusa pantas tous echthrous sou apo prosōpou sou

and I utterly destroyed all your enemies from your face,

kai epoiēsa se onomaston

and I made to you name a great,

kata to onoma tōn megalōn tōn epi tēs gēs.

according to the name of the great ones of the ones upon the earth.

וְשִׁמְתִי מְקוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל וְנִטְעַתִּירוּ וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגַּז עוֹד וְלֹא-יִסְיִפוּ בְּנֵי-עוֹלָה לְעַנּוֹתוֹ כְּרִאשׁוֹנָה׃

10. w'sam'ti maqom l'ami l'Yis'ra'El un'ta'tiu w'shakan tach'tayu w'lo' yir'gaz `od w'lo'-yosiphu b'ney-`aw'lah l'`anotho ka'asher bari'shonah.

2Sam7:10 I shall also appoint a place for My people Yisra'El and shall plant them, that they may live in their own place and not be disturbed again, nor shall the sons of wickedness afflict them any more as formerly,

10) και θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου τῷ Ἰσραὴλ και καταφυτεύσω αὐτόν, και κατασκηνώσει καθ' ἑαυτὸν και οὐ μεριμνήσει οὐκέτι, και οὐ προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινώσαι αὐτόν καθὼς ἀπ' ἀρχῆς

10 kai thēsomai topon tō laō mou tō Israēl kai kataphyteusō auton,

And I shall establish a place for my people Israel, and I shall plant it,

kai kataskēnōsei kath' heauton kai ou merimnēsei ouketi,

and they shall encamp by themselves, and shall not be anxious any longer.

kai ou prosthēsei huios adikias tou tapeinōsai auton kathōs ap' archēs

And shall not proceed the son of iniquity to humble them as from the beginning,

כַּחַזְרָאֲנִי לְבָנִי כַּחַזְרָאֲנִי לְבָנִי כַּחַזְרָאֲנִי לְבָנִי כַּחַזְרָאֲנִי לְבָנִי 11
:אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
יֵא וְלִמְנַחֵם הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוִּיתִי שׁוֹפְטִים עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהַנִּיחֹתִי
לְךָ מִכָּל-אֲיָבִיךָ וְהַגִּיד לְךָ יְהוָה כִּי-בֵית יַעֲשֶׂה-לְךָ יְהוָה:

11. ul'min-hayom 'asher tsiuithi shoph'tim `al-`ami Yis'ra'El wahanichothi l'ak mikal-'oy'beyak w'higid l'k Yahúwah ki-bayith ya`aseh-l'ak Yahúwah.

2Sam7:11 even from the day that I commanded judges to be over My people Yisra'El; and I shall give you rest from all your enemies.

אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
also declares to you that אֲנִי אֲנִי shall make a house for you.

<11> ἀπὸ τῶν ἡμερῶν, ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, καὶ ἀναπαύσω σε ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου, καὶ ἀπαγγελεῖ σοι κύριος ὅτι οἶκον οἰκοδομήσεις αὐτῷ.

11 apo tōn hēmerōn, hōn etaxa kritas epi ton laon mou Israēl, even from the days which I ordered judges over my people Israel.

kai anapausō se apo pantōn tōn echthrōn sou, And I shall rest you from all your enemies.

kai apagelei soi kyrios hoti oikon oikodomēseis autō. And shall report to you YHWH that a house he shall build to you.

וְעַתָּה-אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 12
:אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
יב כִּי יִמָּלְאוּ יְמֵיךָ וְשָׁכַבְתָּ אֶת-אֲבֹתֶיךָ וְהִקִּימֹתִי אֶת-זֶרְעֶךָ
אֲחֲרַיךָ אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֶּעֶיךָ וְהִכִּינֹתִי אֶת-מַמְלַכְתּוֹ:

12. ki yim'l'u yameyak w'shakab'at 'eth-'abotheyak wahaqimothi 'eth-zar'ak 'achareyak 'asher yetse' mime`eyak wahakinothi 'eth-mam'lak'to.

2Sam7:12 When your days are complete and you lie down with your fathers, I shall raise up your descendant after you, who shall come forth from you, and I shall establish his kingdom.

<12> καὶ ἔσται ἐὰν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθῆσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ, ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἐτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.

12 kai estai ean plērōthōsin hai hēmerai sou And it shall be whenever should have been fulfilled days your,

kai koimēthēsē meta tōn paterōn sou, and you shall sleep with your fathers,

kai anastēsō to sperma sou meta se, that I shall raise up your seed after you,

hos estai ek tēs koilias sou, kai hetoimasō tēn basileian autou; who shall be from out of your belly, and I shall prepare his kingdom.

אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 13

יג הוא יבנה בית לשמי וכננתי את פסא ממלכתו עד עולם:

13. hu' yib'neh-bayith lish'mi w'konan'ti 'eth-kise' mam'lak'to `ad-`olam.

2Sam7:13 He shall build a house for My name,
and I shall establish the throne of his kingdom forever.

<13> αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον τῷ ὀνόματί μου,
καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.

13 autos oikodomēsei moi oikon tō onomati mou,
He shall build to me a house to my name,
kai anorthōsō ton thronon autou heōs eis ton aiōna.
and I shall erect his throne unto into the eon.

יִבְנֶה בַּיִת לְשִׁמִּי וְכִנְנֵתִי אֶת־פֶּסַא מִמְּלַכְתּוֹ עַד־עוֹלָם 14
:יִבְנֶה בַּיִת לְשִׁמִּי וְכִנְנֵתִי אֶת־פֶּסַא מִמְּלַכְתּוֹ עַד־עוֹלָם
יִבְנֶה בַּיִת לְשִׁמִּי וְכִנְנֵתִי אֶת־פֶּסַא מִמְּלַכְתּוֹ עַד־עוֹלָם
וְהִכְחַתִּיר בְּשִׁבְט אֲנָשִׁים וּבְנִגְעֵי בְּנֵי אָדָם:

14. 'ani 'eh'yeh-lo l'ab w'hu' yih'yeh-li l'ben 'asher b'ha'awotho
w'hokach'tiu b'shebet 'anashim ub'nig'ey b'ney 'adam.

2Sam7:14 I shall be a father to him and he shall be a son to Me; when he commits iniquity,
I shall correct him with the rod of men and with the strokes of the sons of men,

<14> ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν·
καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἡ ἀδικία αὐτοῦ, καὶ ἐλέγξω αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ ἀνδρῶν
καὶ ἐν ἀφαῖς υἱῶν ἀνθρώπων·

14 egō esomai autō eis patera, kai autos estai moi eis huion;
I shall be to him for father, and he shall be to me for son.
kai ean elthē hē adikia autou,
And if should come injustice his,
kai elegxō auton en hrabdō andrōn kai en haphais huiōn anthrōpōn;
then I shall reprove him by a rod of men, and by blows of the sons of men.

לֹא־יִסּוּר מִמֶּנּוּ כִּי־יִסּוּר מִלְּפָנָיִךָ 15
:לֹא־יִסּוּר מִמֶּנּוּ כִּי־יִסּוּר מִלְּפָנָיִךָ
לֹא־יִסּוּר מִמֶּנּוּ כִּי־יִסּוּר מִלְּפָנָיִךָ
אֲשֶׁר הִסְרֵתִי מִלְּפָנָיִךָ:

15. w'chas'di lo'-yasur mimenu ka'asher hasirothi me'im Sha'ul
'asher hasirothi mil'phaneyah.

2Sam7:15 but My lovingkindness shall not depart from him,
as I took it away from Shaul, whom I removed from your presence.

<15> τὸ δὲ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ,
καθὼς ἀπέστησα ἀφ' ᾧν ἀπέστησα ἐκ προσώπου μου.

15 to de eleos mou ouk apostēsō ap' autou,
But my mercy I shall not remove from him,
kathōs apestēsa aph' hōn apestēsa ek prosōpou mou.

as I took it from those, whom I removed from your face.

יִשְׁמְרֶנּוּ מִלְּפָנֶיךָ עַד-עוֹלָם לְפָנֶיךָ
מִלְּפָנֶיךָ עַד-עוֹלָם יִשְׁמְרֶנּוּ מִלְּפָנֶיךָ
טוֹב וְנֶאֱמַן בֵּיתְךָ וּמִמְלַכְתְּךָ עַד-עוֹלָם לְפָנֶיךָ
כְּסֵאֲךָ יִהְיֶה נִכּוֹן עַד-עוֹלָם:

16. w'ne'man beyth'ak umam'lak't'ak `ad-`olam l'phaneyak
kis'ak yih'yeh nakon `ad-`olam.

2Sam7:16 Your house and your kingdom shall endure before You forever;
your throne shall be established forever.

<16> καὶ πιστωθήσεται ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐνώπιον ἐμοῦ,
καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος εἰς τὸν αἰῶνα.

16 kai pistōthēsetai ho oikos autou kai hē basileia autou heōs aiōnos enōpion emou,
And shall be trustworthy your house, and your kingdom unto the eon before me.
kai ho thronos autou estai anōrthōmenos eis ton aiōna.
And your throne shall be erected into the eon.

יִזְכָּר כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְכָל הַחֲזִיוֹן הַזֶּה כִּן הַדָּבָר נְתַן אֶל-דָּוִד:
אֶלְכָּא מְבַרְכֵנּוּ לְעַלְמֵי עוֹלָם
אֶלְכָּא מְבַרְכֵנּוּ לְעַלְמֵי עוֹלָם
אֶלְכָּא מְבַרְכֵנּוּ לְעַלְמֵי עוֹלָם

17. k'kol had'barim ha'eleh uk'kol hachizayon hazeh ken diber Nathan 'el-Dawid.

2Sam7:17 Accordaning to all these words and all this vision, so Nathan spoke to Dawid.

<17> κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὄρασιν ταύτην,
οὕτως ἐλάλησεν Ναθαν πρὸς Δαυιδ. --

17 kata pantas tous logous toutous kai kata pasan tēn horasin tautēn,
According to all these words, and according to all this vision,
houtōs elalēsen Nathan pros Daud. --
so spoke Nathan to David.

יְהוֹיָכָן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיָּבֹא מִן-הַבַּיְתָּה וַיֵּשֶׁב לְפָנָיו וַיֹּאמֶר מִי אֲנִי
אֲדֹנָי יְהוִה וּמִי בֵּיתִי כִּי הֵבִיאָתָנִי עַד-הַלֹּם:
זְכָרְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְעַלְמֵי עוֹלָם
זְכָרְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְעַלְמֵי עוֹלָם
זְכָרְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְעַלְמֵי עוֹלָם

18. wayabo' hamelek Dawid wayesheb liph'ney Yahúwah
wayo'mer mi 'anoki 'Adonay Yahúwah umi beythi ki habi'othani `ad-halom.

2Sam7:18 Then Dawid the king went in and sat before יהוה,
and he said, Who am I, O יהוה Adonai (my Master), and what is my house,
that You have brought me this far?

<18> καὶ εἰσηλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ καὶ ἐκάθισεν ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν
Τίς εἰμι ἐγώ, κύριέ μου κύριε, καὶ τίς ὁ οἶκός μου, ὅτι ἠγάπηκάς με ἕως τούτων;

18 kai eisēlthen ho basileus Daud kai ekathisen enōpion kyriou kai eipen

את כל-הגְדוּלָהּ הַזֹּאת לְהוֹדִיעַ אֶת-עַבְדְּךָ:

21. **ba`abur d'bar'ak uk'lib'ak `asitha**
'eth kal-hag'dulah hazo'th l'hodi`a 'eth-`ab'deak.

2Sam7:21 Because of Your word, and according to Your own heart,
 You have done all this greatness to let Your servant know.

<21> διὰ τὸν δοῦλόν σου πεποιήκας καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας
 πᾶσαν τὴν μεγαλωσύνην ταύτην γνωρίσαι τῷ δούλῳ σου

21 dia ton doulon sou pepoiēkas kai kata tēn kardian sou
For your servant's sake, you have acted, and according to your heart
 epoiēsas pasan tēn megalōsynēn tautēn gnōrisai tō doulō sou
 you have done all this greatness, to make known to your servant;

22
 22
 כב על-כֵּן גְדַלְתָּ אֶדְנִי יְהוָה כִּי-אֵין כָּמוֹךָ
 וְאֵין אֱלֹהִים זֹלָתְךָ בְּכֹל אֲשֶׁר-שָׁמַעְנוּ בְּאָזְנֵינוּ:

22. **`al-ken gadal'at 'Adonay Yahúwah ki-'eyn kamok**
w'eyn 'Elohim zulathek b'kol 'asher-shama`nu b'az'neynu.

2Sam7:22 Therefore You are great, O Adonai אָדֹנָי; for there is none like You,
 and there is no Elohim besides You, according to all that we have heard with our ears.

<22> ἕνεκεν τοῦ μεγαλῦναί σε, κύριέ μου κύριε, ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς σὺ
 καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σοῦ ἐν πάσιν, οἷς ἠκούσαμεν ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν.

22 heneken tou megalynai se, kyrie mou kyrie, hoti ouk estin hōs sy
so as to magnify you, O my Master, O YHWH. For there is none as you,
 kai ouk estin theos plēn sou en pasin, hois ēkousamen en tois ōsin hēmōn.
and there is no Elohim besides you among all in whom we heard with our ears.

23
 23
 כַּגּוֹי מִי כְעַמֶּךָ כִּישְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר הִלְכוּ-אֱלֹהִים
 לְפָהֳתָיו-לוֹ לְעַם וְלְשׁוֹם לוֹ שֵׁם וְלַעֲשׂוֹת לָכֶם הַגְּדוּלָהּ וְנִרְאֹת
 לְאַרְצְךָ מִפְּנֵי עַמֶּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ לָּךְ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם וְאֱלֹהֵיהֶם:

23. **umi k'am'ak k'Yis'ra'El goy 'echad ba'arets 'asher hal'ku-'Elohim**
liph'doth-lo l'am w'lasum lo shem w'la'asoth lakem hag'dulah w'nora'oth
l'ar'tsek mip'ney`am'ak 'asher padiath l'ak miMits'rayim goyim w'elohayu.

2Sam7:23 And what one nation on the earth is like Your people Yisra'El,
 whom Elohim went to redeem for Himself and to a people and to make a name for Himself,
 and to do a great thing for You and awesome things for Your land,
 in the presence of Your people whom You have redeemed for Yourself from Mitsrayim,
 from nations and their mighty ones?

<23> καὶ τίς ὡς ὁ λαός σου Ἰσραηλ ἔθνος ἄλλο ἐν τῇ γῆ;

kai tou oikou autou, pistōson heōs aiōnos,
and his house, confirm it as trustworthy unto the eon!
kyrie pantokratōr thee tou Israēl; kai nyn kathōs elalēsas,
YHWH Almighty, the El of Israel; and now as you have said,

שׁוֹמְרֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעַד עוֹלָם לְאָמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
שׁוֹמְרֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעַד עוֹלָם לְאָמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כּוֹוֹיִגְדַל שְׁמֵךְ עַד-עוֹלָם לְאָמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
עַל-יִשְׂרָאֵל וּבֵית עַבְדְּךָ דָּוִד יְהוָה נִכּוֹן לְפָנֶיךָ:

26. w'yig'dal shim'ak `ad-`olam le'mor Yahúwah ts'ba'oth 'Elohim `al-Yis'ra'El
ubeyth `ab'd'ak Dawid yih'yeh nakon l'phaneyak.

2Sam7:26 that Your name may be magnified forever, by saying, **יְהוָה** of hosts is Elohim over Yisra'El; and may the house of Your servant Dawid be established before You.

<26> μεγαλυθείη τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος.

26 megalyntheiē to onoma sou heōs aiōnos.

And may be magnified your name until the eon,

אֲנִי אֶבְרָכְךָ לְאָמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵית עַבְדְּךָ דָּוִד יְהוָה נִכּוֹן לְפָנֶיךָ
אֲנִי אֶבְרָכְךָ לְאָמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵית עַבְדְּךָ דָּוִד יְהוָה נִכּוֹן לְפָנֶיךָ
כִּזְכִּיר-אֶתְּךָ יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵית עַבְדְּךָ דָּוִד יְהוָה נִכּוֹן לְפָנֶיךָ
אֶת-אֲזִינְךָ עַבְדְּךָ לְאָמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵית עַבְדְּךָ דָּוִד יְהוָה נִכּוֹן לְפָנֶיךָ
עַבְדְּךָ אֶת-לְבָבוֹ לְהִתְפַּלֵּל אֵלֶיךָ אֶת-הַתְּפִלָּה הַזֹּאת:

27. ki-'atah Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El galithah 'eth-'ozen `ab'd'ak le'mor
bayith 'eb'neh-lak `al-ken matsa' `ab'd'ak 'eth-libo l'hith'palel 'eleyak
'eth-hat'philah hazo'th.

2Sam7:27 For You, O **יְהוָה** of hosts, the El of Yisra'El, have revealed to the ears of Your servant, saying, I shall build you a house; therefore Your servant has found in his heart to pray this prayer to You.

<27> κύριε παντοκράτωρ θεὸς Ἰσραηλ, ἀπεκάλυψας τὸ ὠτίον τοῦ δούλου σου λέγων Οἶκον οἰκοδομήσω σοι· διὰ τοῦτο εὔρεν ὁ δούλός σου τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ τοῦ προσεύξασθαι πρὸς σέ τὴν προσευχὴν ταύτην.

27 kyrie pantokratōr theos Israēl, apekaluwas to ōtīon tou doulou sou
YHWH Almighty, Elohim over Israel. You uncovered the ear of your servant,
legōn Oikon oikodomēsō soi; dia touto heuren ho doulos sou
saying, a house I shall build for you. On account of this found servant your
tēn kardian heautou tou proseuxasthai pros se tēn proseuchēn tautēn.
his own heart to pray to you this prayer.

אֲנִי אֶבְרָכְךָ לְאָמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵית עַבְדְּךָ דָּוִד יְהוָה נִכּוֹן לְפָנֶיךָ
אֲנִי אֶבְרָכְךָ לְאָמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵית עַבְדְּךָ דָּוִד יְהוָה נִכּוֹן לְפָנֶיךָ
כַּח וְעַתָּה אֶדְבְּרֵי יְהוָה אֶתְּךָ-הַזֶּה אֶתְּךָ-הַזֶּה אֶתְּךָ-הַזֶּה אֶתְּךָ-הַזֶּה אֶתְּךָ-הַזֶּה
אֶתְּךָ-הַזֶּה אֶתְּךָ-הַזֶּה אֶתְּךָ-הַזֶּה אֶתְּךָ-הַזֶּה אֶתְּךָ-הַזֶּה אֶתְּךָ-הַזֶּה אֶתְּךָ-הַזֶּה אֶתְּךָ-הַזֶּה

וּתְדַבֵּר אֶל-עַבְדְּךָ אֶת-הַטּוֹבָה הַזֹּאת:

28. w'`atah 'Adonay Yahúwah 'atah-hu' ha'Elohim
ud'bareyak yih'yu 'emeth wat'daber 'el-`ab'd'ak 'eth-hatobah hazo'th.

2Sam7:28 Now, O Adonai אֲדֹנָי, You are the Elohim,
and Your words are truth, and You have promised this good thing to Your servant.

<28> καὶ νῦν, κύριέ μου κύριε, σὺ εἶ ὁ θεός, καὶ οἱ λόγοι σου ἔσονται ἀληθινοί,
καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ δούλου σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα·

28 kai nyn, kyrie mou kyrie, sy ei ho theos,
And now, O my Master, O YHWH, you are the Elohim,
kai hoi logoi sou esontai alēthinoi,
and your words shall be true,
kai elalēsas hyper tou doulou sou ta agatha tauta;
and you spoke concerning your servant these good things.

אֲדֹנָי אֱלֹהִים אֲתָּה הוּא
אֲדֹנָי אֱלֹהִים אֲתָּה הוּא
אֲדֹנָי אֱלֹהִים אֲתָּה הוּא
אֲדֹנָי אֱלֹהִים אֲתָּה הוּא

כַּטְוַעֲתָה הוּאֵל וּבְרַךְ אֶת-בֵּית עַבְדְּךָ לְהִיּוֹת
לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי-אַתָּה אֲדֹנָי יְהוָה הַבְּרַתָּ
וּמִבְרַכְתָּךְ יְבָרַךְ בֵּית-עַבְדְּךָ לְעוֹלָם: פ

29. w'`atah ho'el ubarek 'eth-beyth `ab'd'ak lih'yoth l'`olam l'phaneyak
ki-'atah 'Adonay Yahúwah dibar'at umibir'kath'k y'borak beyth-`ab'd'ak l'`olam.

2Sam7:29 And now, be pleased to bless the house of Your servant,
that it may continue forever before You. For You, O Adonai אֲדֹנָי, have spoken;
and with Your blessing may the house of Your servant be blessed forever.

<29> καὶ νῦν ἄρξαι καὶ εὐλόγησον τὸν οἶκον τοῦ δούλου σου τοῦ εἶναι
εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιόν σου, ὅτι σὺ, κύριέ μου κύριε, ἐλάλησας,
καὶ ἀπὸ τῆς εὐλογίας σου εὐλογηθήσεται ὁ οἶκος τοῦ δούλου σου εἰς τὸν αἰῶνα.

29 kai nyn arxai kai eulogēson ton oikon tou doulou sou tou einai eis ton aiōna enōpion sou,
And now begin and bless the house of your servant to be into the eon before you!
hoti sy, kyrie mou kyrie, elalēsas,
For you, O my Master, O YHWH, spoke,
kai apo tēs eulogias sou eulogēthēsetai ho oikos tou doulou sou eis ton aiōna.
and from your blessing shall be blessed the house of your servant into the eon.